



Altering letters

rooms

w 1,600 × h 1,200 × d 3,600mm

PVC sheets on wooden panels and tatami floor, inkjet print paper

2013

Altering letters, site-specific installation piece which invite viewers to wander in the uncertainty of signs.

The architectural structure such as wall was covered with texts written with characters created by the artist.

These characters are originally from Japanese writing but it's altered and deformed into another signs through the process of removing strokes from the original shape.

The gallery space will be filled with unfamiliar writings which seems like Japanese but strangely resembles other language at the same time. The extracted strokes are scattered in the space.

This space will bring a opportunity for the viewers to stretch their understanding of signs and the space as well as to examine the act of reading / seeing.

The excess amount of uncertain text may reconstruct the environment we inhabit. The experience with it possibly leads to a journey in a metaphysical landscape.

The text is a fictional story created by the artist. It's based on his personal experience.

部屋の部屋

w 1,600 × h 1,200 × d 3,600mm

木製袖壁と床にカットニングシート、テキストをプリントしたA4の紙

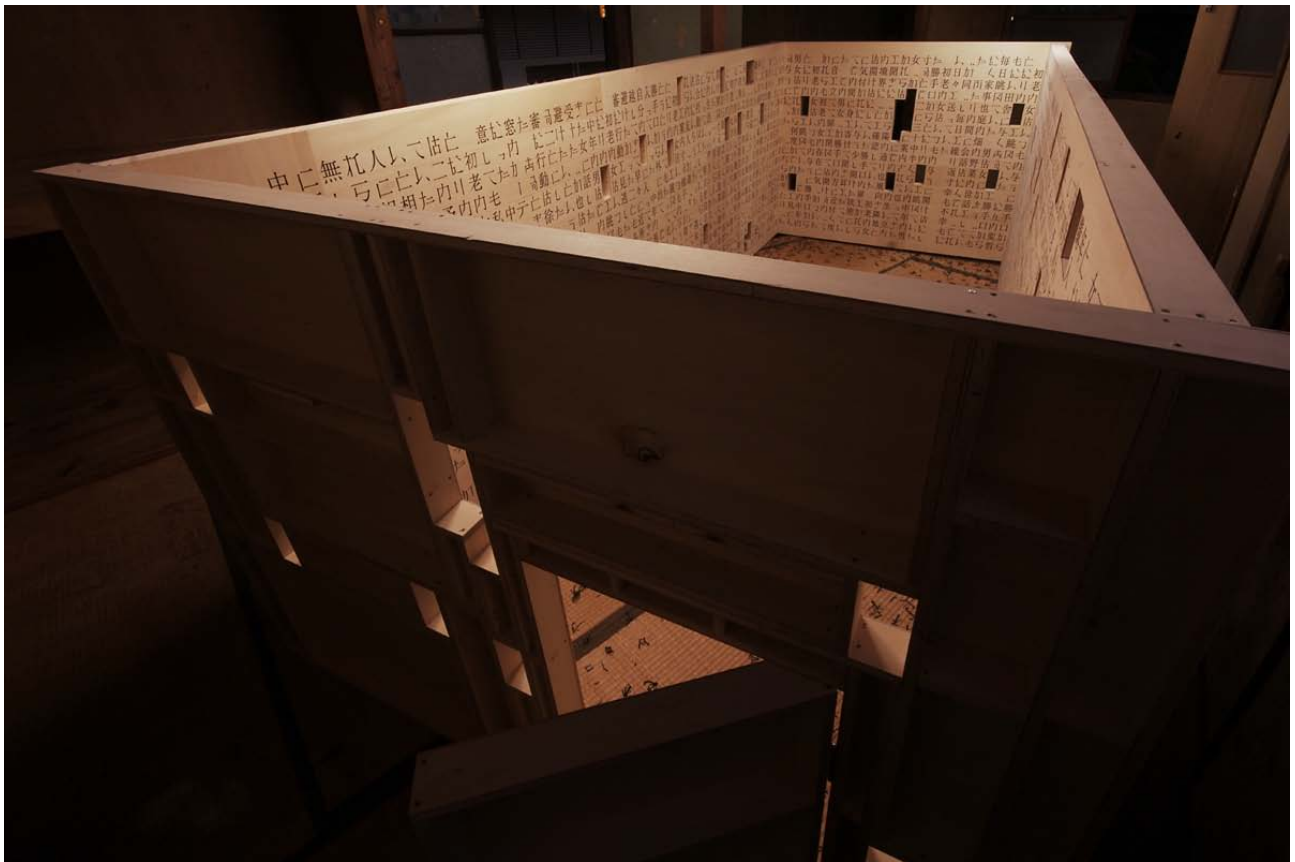
2013年（土湯アラフドアートアニュアル2013）

既存漢字の筆画を間引くことでひらがなやカタカナ、アルファベット等に置き換えた文字で構成されるインスタレーション。

換字の配置は、展示する場所・空間がもつ歴史的な背景や記憶（持ち主や関係者との対話）などからテキストをおこし、展示空間の採光や通風、室温などを参考にしながら決定していく。床には、間引いた筆画が散乱している。

鑑賞者は、空間に配置された記号の群れが、読むことのできる文字であることに気付いた瞬間から、見ることと読むことを反復しながらテキストと空間の関係との対話が始まる。

『部屋の部屋』は、2014年9月5日から10月13日まで福島県の土湯温泉町で開催された芸術祭「土湯アラフドアートアニュアル2013」での出展作品。清水は、変わろうとするも結局変わらず同じことが繰り返されるループ構造をもったテキストを書きおこし、換字を用いて、元スナック2階の2間続きの空き部屋に、あらたな部屋を制作した。



Installation view

展示風景



Installation view

展示風景

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. It was her daily habit to view the ordinary countryside landscape from the same position. The elderly man did not pay much attention to her and kept himself busy with the house work and gardening. They spent everyday in the same way repeatedly without conversation, they were neither happy nor unhappy.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. One day, a couple in mid-thirties visited there with the escort of a real estate agent. They were asking about the site such as history, sunshine, wind as well as the confines of the site. The elderly woman stood closely to the backdoor which was carefully opened and listened to their conversations. When the couple walked around and came close to her house, she shut the backdoor and later opens it again. The couple came to notice her existence.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. Since then, the couple came to see the land sometimes. Once a while, only one of them came. The elderly woman watched the couple carefully from the backdoor which she constantly opened and closed while they are around. The couple came to feel unsettling about her behavior.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. Half a year later, the couple bought the land. And in another half a year, their house has been built. It was built on the ground where there was nothing, the view she had everyday has been lost. The elderly woman looked at the brand new house that is in square shape and covered with white surface, with a mixed feeling of irritation, envy and nostalgia.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. She pricked her ears to hear the conversations and the noises of opening doors and windows of the new house. After one month, she almost learned the life pattern of the couple. The man of the couple stays at home and the woman seems to go to work on week days. On weekends, she heard their friend's visit and they were introducing the new house.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. One morning, she could not bear it anymore. She stepped out from the backdoor and walked into the couple's premises. The man of the couple was surprised to see her walking in their site. He did not take it seriously and let her pass as he did not wish to have trouble with the neighbor right after moving in.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. On that night, the man of the couple told about the event to the woman who came back from work. She was also shocked but they decided to keep calm and watch the situation for a while. Despite their hope, the elderly woman's behavior seemed to get worse. She tried to open the front door or peeped into their new house from a small gap between the curtain and window. The man directly warned her at last but she denied what she have done.

The elderly woman was looking at the land next to her house from her back door as always. The couple was discussing about the measures for this unexpected affairs. They did not have an evidence to talk to the police or were not sure how to talk about this matter to other neighbors. They were disappointed that their new life has been ruined. Later, their conversations were gradually lost. The house was filled with depressed mood.

30 years later
The couple became the elderly man and woman.

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。なんの変哲もない田舎によくある風景を勝手口から毎日眺めていた。男は女にかまうわけでもなく家事や庭の畑の野菜の世話をしていた。ふたりの間に会話はなくそれぞれが同じ毎日を繰り返す幸も不幸もない日々を送っていた。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。するとそこに三十中半くらいの中年の男女が不動産屋に案内されてやってきた。かれらは不動産屋にその土地の生い立ちを聞きながら陽の通りや風向き 隣地との境界などを確認していた。初老の女は開けはなしていた勝手口の扉をかれらに気付かれないよう少し開けた状態にしてその間に身を寄せて聞き耳をたてていた。その男女が勝手口の方に近付く度に音を立てて扉を閉めては開けるのでかれらも初老の女の存在に気付いた。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。その中年の男女はそれから何度かその土地を見にくるようになった。どちらかひとりだけの時もあった。初老の女はかれらがくる度に勝手口の扉を開けたり閉めたりしながらかれらの様子を注意深く覗いていた。中年の男女はくる度に目にする初老の女の行動を不審に思うようになった。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。それから半年が経った頃中年の男女はその土地を購入した。そしてその半年後にかれらのイエが竣工した。何もなかった土地にイエが建ち女が毎日眺めていたいつもの風景は失われた。初老の女はあたらしい白くて四角いイエを苛立ちと羨ましさと懐かしさが同居した複雑な気持ちで眺めていた。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。あたらしいイエから聞こえてくる話し声や窓や扉を開け閉めする音に注意深く聞き耳をたてていた。一ヶ月くらいたった頃にはかれらの生活パターンが大体分かるようになっていた。男は普段はイエにいて女は会社勤めをしているらしく平日の日中はいないようだった。週末になるとかれらの友人が遊びにきてあたらしいイエを案内している様子が聞こえてきた。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。ある日の朝とうとういてもたってもいられなくなり勝手口から外に出てその男女の敷地に入っていった。中年の男は初老の女が自分の土地に入ってきたことに驚いたが引越してきて早々に近所と余計なもめ事を避けたかったこともあって初老の女の不審な行動を見逃した。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。その日の夜に中年の男はそのことを仕事から帰ってきた女に話した。女もかなりショックを受けたがやはり近所とのもめ事は極力避けたいということになり 当面様子を見ることにした。ところが初老の女の不審な行動は徐々にエスカレートしていった。玄関扉を開けようとしたり テラス窓のカーテンの隙間から中を覗くようになった。中年の男女は初老の女に直接注意しても私はやってないと白を切った。

初老の女はいつものように勝手口からとなりの土地を眺めていた。中年の男女はこの予期せぬ事態の解決策を話し合っていた。警察に届けるわけにも証拠がないと相手にしてもらえないし近所の他の人に相談するわけにもいかなかった。かれらはせっかくのあたらしい生活が台無しになると落胆した。それから徐々にふたりの会話は減っていった。イエの中に重たい空気が流れるようになっていった。

それから三十年が経った。
中年の男女は初老の男女になった。